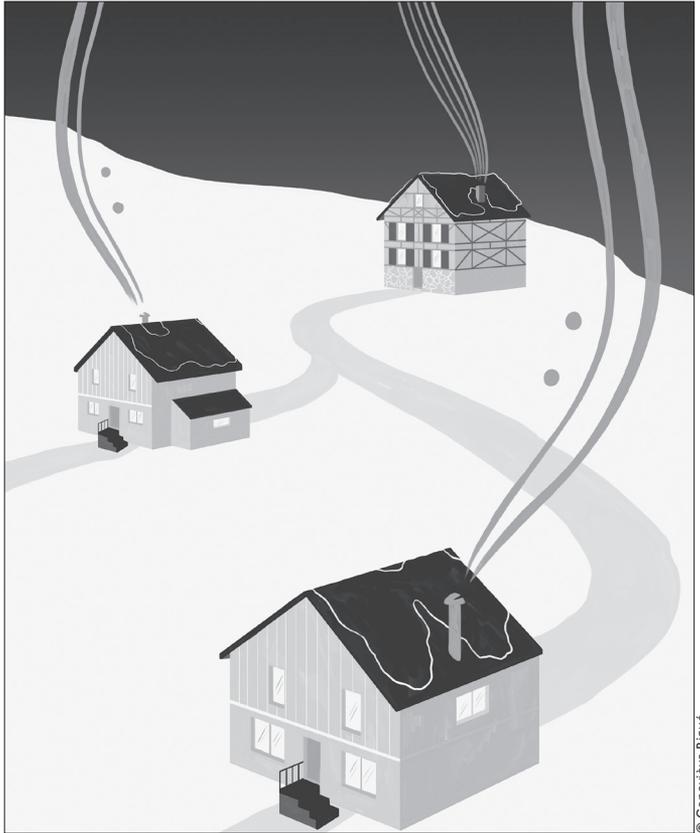


Festival international // festivalmnm.ca

# MINNM Montréal/ Nouvelles Musiques

21.02  
02.03

LES GRANDS ESPACES



© Geneviève Bigué

Présente

## Inuit Songs II

Lun/Mon 25.02 // 19:30  
Cathédrale Christ Church

Gordon Williamson, compositeur  
Neue Vocalsolisten, chant  
Lisa-Louise Iltukallak, chant de gorge  
Winnie Iltukallak, chant de gorge  
Margit Kern, accordéon

*Discussion pré-concert animée par Michel Rochon.*

# Festival MNM

Une présentation de la  
Société de musique  
contemporaine du Québec

Le festival international Montréal/ Nouvelles Musiques rassemble tous les deux ans depuis 2003 certains des compositeurs et artistes les plus passionnés dans le domaine des musiques de création. Véritable fenêtre sur l'état actuel de la création musicale, il est considéré aujourd'hui comme le plus important événement du genre en Amérique du Nord.

**Walter Boudreau**  
directeur artistique

*Every two years since 2003 the Montreal/New Music international festival has brought together some of the most passionate composers and artists in creative music. A window opening onto the current state of musical creation, it is now considered the most important event of its kind in North America.*

**SMCQ** Société de musique  
contemporaine du Québec  
Walter Boudreau

**MINMI** Montréal/  
Nouvelles  
Musiques

Coproduction MNM, Gordon Williamson (avec le soutien du Conseil des arts du Canada) et le Neue Vocalsolisten, en partenariat avec le Goethe-Institut.



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

neuevocal  
solisten



GOETHE  
INSTITUT

# encounters\*

40 minutes

Gordon Williamson

2019 (création / world premiere)

Neue Vocalsolisten

Lisa-Louise Ittukallak et Winnie Ittukallak, chant de gorge

Margit Kern, accordéon

Le chant de gorge inuit relève le défi de fusionner simplicité et complexité, ayant ainsi fasciné et charmé des auditeurs de toutes origines culturelles.

En tant que compositeur, à l'affût de toutes nouvelles choses en musique, je me suis longtemps questionné sur la possibilité de composer pour des chanteuses de gorge inuit. Pourtant, ce que j'aspire à réaliser en tant que compositeur est déjà présent dans le chant de gorge traditionnel inuit : le son, le timbre y est déjà un matériau musical en soi, mis en mouvement dans des structures très sophistiquées qui mystifient l'auditeur; et ils incluent des formes originales quasi improvisées, échappant à la notation musicale traditionnelle.

Même si je retrouve une forme de perfection en soi dans ces chants de gorge inuits, je suis demeuré habitué par l'idée d'une rencontre entre les chants de gorge et les techniques étendues que l'on retrouve dans la musique contemporaine d'avant-garde. De plusieurs points de vue ils semblent être complètement opposés : la notation musicale, leur esthétique et leur pratique artistique ont en effet peu en commun. Et pourtant, les sons en soi qu'ils produisent ont effectivement une certaine similarité, et la flexibilité inhérente à la voix aide à combler le fossé qui pourrait sembler séparer les deux styles musicaux.

Après avoir reçu une réponse positive pour une collaboration auprès de la grande chanteuse de gorge et professeure Akinisie Sivuarapik à Puvirnituq, nous avons commencé à établir ensemble les premières étapes de la rencontre que vous allez vivre ce soir.

L'idée d'une rencontre est le point central de la pièce de ce soir - et de tout le projet. Une rencontre d'égal à égal, avec un partage respectueux d'idées entre praticiens professionnels de deux formes d'art vocal. Mais il s'agit aussi d'une rencontre entre moi-même et les Inuits que j'ai rencontrés lorsque j'ai visité Akinisie à Puvirnituq l'été dernier, une rencontre entre différentes traditions musicales et culturelles, et une expérience d'écoute et d'apprentissage mutuel à travers un processus créateur.

En décembre, Akinisie et Lisa-Louise sont venues en Allemagne pour rencontrer les Neue Vocalsolisten de Stuttgart et travailler avec eux, afin d'échanger des sonorités et d'expérimenter les diverses possibilités pour faire de la musique ensemble. Leur visite a également été l'occasion pour elles de réaliser des chants de gorge en concert, et de prendre part à un échange particulièrement mémorable avec un groupe de 60 musiciens de traditions musicales variées au Center for World Music in Hildesheim. Ces derniers échanges ont d'ailleurs

\* Projet réalisé grâce à la généreuse contribution du Conseil des arts du Canada à travers le programme « Du concept à la réalisation ». *Created with the generous support of a CCA Concept to Realization Grant.*

été une partie importante de mon processus créateur pour ce projet.

*Encouters (Rencontres)* est sans doute plus une idée ou une situation, plus un échange entre les musiciens sur scène et le public qu'une composition. La musique se déploie comme une série de moments, de points de rencontres entre les chanteurs qui réagissent, échangent, se répondent les uns les autres, cherchant à explorer toutes les interactions possibles entre eux. Bien que dans cette œuvre le chant de gorge apparaisse surtout dans sa forme traditionnelle, il se retrouve aussi de manière fragmentée, combiné à un ou plusieurs membres des Neue Vocalsolisten qui en explorent de nouvelles perspectives d'écoute. Les techniques vocales utilisées par les chanteurs allemands sont aussi utilisées par les chanteurs inuits, créant des versions inattendues de ces chants traditionnels, teintées du chant *a capella* des Neue Vocalsolisten.

Ces rencontres sont aussi facilitées par la présence d'un instrument que les deux cultures ont fait leur: l'accordéon. En effet, l'accordéon est un instrument folklorique européen, mais qui est devenu partie intégrante à la fois de la musique contemporaine depuis 100 ans, et de la vie musicale des communautés inuites à travers le Canada au cours des siècles passés (suite à son arrivée dans les baleiniers européens).

*encouters* permet d'entendre les chants de gorge suivants, ici nommés par ordre d'apparition :

1. Le chant de Marie (solo et duo)
2. Bernache du Canada (Nirlik)
3. Mouettes (Nauyaaluk)
4. Compétition (Piliutyiyuq)

5. Le chant de la rivière (Kuuvvaluk)
6. Petit chiot (Qimmiruluapik)
7. Scie (Killuutik)
8. Le vent (Anuriyuq)

*Outre les différents commanditaires de ce projet nommés dans le programme, je voudrais adresser un remerciement spécial à Akinisie Sivuarapik pour sa générosité qui m'a permis de mieux comprendre le chant inuit et son contexte culturel à travers nos différentes rencontres, ainsi que les gens de Puvirnituq pour leur ouverture d'esprit et leur hospitalité lors de mon séjour d'une semaine dans leur communauté l'été dernier. Sans leur aide, ce projet n'aurait pas été possible.*

*Je tiens aussi à remercier Sarah Gauntlett et Louis Gagnon de l'Institut Culturel Avataq pour leurs conseils et d'avoir pris le temps de m'aider à faire mes recherches dans leurs archives à Montréal.*

— Gordon Williamson, compositeur (traduction: Simon Bertrand)

*Inuit throat singing is a form of musical expression that manages to fuse simplicity with complexity into songs that have charmed and delighted listeners from all cultural backgrounds. As a composer with antennae for all things new and different in music, I have often wondered about the possibility of composing for Inuit throat singers. And yet, most of what I am trying to accomplish as a composer is already present in traditional Inuit throat singing: the sounds are totally unique as musical material, they are put together in highly sophisticated structures that mystify the listener, and the songs feature original, quasi-improvised forms that even manage to evade the need for music notation.*

*Even though I find a perfection in Inuit throat singing, I remained intrigued by the idea of an encounter between throat singers and the extended vocal techniques found in experimental contemporary music. In many regards they are polar opposites: in music notation, aesthetics and artistic practice they have little in common. And yet the actual sounds they produce do indeed*

share some points of similarity, and the inherent flexibility of the voice helps to bridge some of the space between these musical styles. After receiving a positive response to my tentative inquiry about a possible collaboration from the prominent Inuit throat singer and teacher Akinisie Sivuarapik in Puvirnituaq, we began the first steps of the encounter that you will experience this evening.

The idea of an encounter is central to tonight's piece but also to this project as a whole. The idea is of a meeting between equals, the respectful sharing of ideas between professional practitioners of two vocal art forms. But it is also an encounter between myself and the Inuit I met while visiting Akinisie in Puvirnituaq this past summer, an meeting of musical and cultural traditions, the experience of listening and learning from one another within a creative process. In December, Akinisie and Lisa-Louise came to Germany to meet and work with the Neue Vocalsolisten in Stuttgart, trying out sounds and experimenting with various possibilities for how to make music together. They also performed throat singing during their visit, a particularly memorable exchange was meeting a group of 60 musicians from various traditional backgrounds at the Center for World Music in Hildesheim. These exchanges have been an important part of the process for my work on this project.

encounters is thus perhaps more of an idea or situation, a shared experience between the musicians on stage and the audience, rather than a composition. The music unfolds as a series of moments, various meeting points between the singers that are reactions, exchanges, responses to one another, a series of encounters that seeks to explore possible interactions between them. Traditional throat songs do appear prominently in the piece, but they are also presented in parts

and fragments, sometimes in new combinations with one or more members of the Neue Vocalsolisten that experiment with finding fresh aural perspectives on these sounds. The vocal techniques of the German singers are also used by the Inuit singers, creating new and unexpected versions of the traditional songs, alongside new colorations of the a capella singing by the Vocalsolisten.

These encounters are also aided by the presence of an accordionist: an instrument that both cultures have taken on as their own. The accordion is originally a European folk instrument but it has become an important part of contemporary music of the past 100 years and it has also long been an integral part of musical life in the various Inuit communities across Canada, having been imported by European whalers in previous centuries.

The following Inuit throat songs are heard in encounters, listed in order of appearance:

1. Mary's Song (solo and duo versions)
2. Canada Goose (Nirlik)
3. Seagulls (Nauyaaluk)
4. Competition (Piliutyiyuaq)
5. River Song (Kuuvaluk)
6. Little Puppy (Qimmiruluapik)
7. Saw (Killuutik)
8. The Wind (Anuriyuaq)

In addition to the various sponsors and partners named in the program, I would like to extend a special note of thanks to Akinisie Sivuarapik for her generosity in helping me better understand Inuit throat singing and its cultural contexts over the course multiple meetings since last summer, as well as to the people of Puvirnituaq for their openness in hosting me for a week in their community last summer. Without their help this project would not have been possible.

Thanks also to Sarah Gauntlett and Louis Gagnon at the Avataq Cultural Institute for their advice and for taking the time to help me research their archives in Montreal.

— Gordon Williamson

A stylized illustration in black and white showing a person from the side, wearing a hat and glasses, playing a piano. The piano keyboard is prominent, and the person's hands are positioned over it. The background is a dark grey with some faint, abstract shapes.

# Fou de musique?

The logo for LEDEVOIR MAGAZINE. It features the letters 'LE' in a bold, sans-serif font, followed by a large, stylized 'D' that is partially filled with a grid pattern. Below this, the word 'MAGAZINE' is written in a smaller, all-caps, sans-serif font.

**LEDEVOIR**  
MAGAZINE

**Chaque samedi,  
dans l'édition papier  
du Devoir**

Recevez l'édition du  
samedi gratuitement  
pendant 4 semaines.  
[LeDevoir.com/samedigratuit](http://LeDevoir.com/samedigratuit)

**LEDEVOIR**

ILLUSTRATION : CHRISTIAN TIFFET, LE DEVOIR

The logo for Fondation Socan. It features the word 'FONDATION' at the top, followed by 'SOCAN' in a very large, bold, sans-serif font. Below that, the word 'FOUNDATION' is written in a smaller, all-caps, sans-serif font. The background is a dark grey with a faint image of a pen writing on musical notation.

FONDATION  
**SOCAN**  
FOUNDATION

**Aide au déplacement | Développement professionnel  
Commandes d'œuvres | Concours**

[www.fondationsocan.ca](http://www.fondationsocan.ca) | [fondation@socan.com](mailto:fondation@socan.com)

# SMCQ – Société de musique contemporaine du Québec

**Walter Boudreau**, directeur artistique  
**Aïda Aoun**, directrice générale

## Comité artistique

**Walter Boudreau**, **Simon Bertrand**, **Sandeep Bhagwati**, **Charles-Antoine Fréchette**, **Chantale Laplante**, **Simon Martin**, **Pierre Michaud**, **Patrick Saint-Denis**, **Ana Sokolović** et **Roxanne Turcotte**

## Équipe

**Noémie Pascal**, directrice des communications  
**Jacques Cabana**, agent à l'administration  
**Claire Cavanagh**, chargée de projets éducation et formation  
**Benoît Bilodeau**, responsable production et technique  
**François Perron**, coordonnateur de production  
**Vincent Poirier Ruel**, chargé de projet marketing, contenu et médias sociaux

## Collaborateurs

**France Gagnard**, attachée de presse  
**Geneviève Bigué**, graphisme et illustration  
**Diffusion iMedia**, Webmestre  
**Peggy Niloff**, traduction  
**Camille Poirier**, vidéo  
**Jérôme Bertrand**, photo

Merci à tous nos bénévoles!

## Conseil d'administration

**Anik Shooner**, présidente (Architecte, Menkès Shooner Dagenais Letourneux Architectes)  
**Charles Chebl**, vice-président ( Ing. M.Sc.A., Vice-président principal /Exploitation Acier AGF INC.)  
**Sylvain Leith**, trésorier (Consultant en gestion de risques)  
**Jean Pasquero**, secrétaire (Professeur UQAM, Département de Stratégie et Responsabilité sociale et environnementale)  
**Walter Boudreau** (Directeur artistique, SMCQ)  
**Sylvain Chartier** (B. Sc. ing. MBA, IAS.A., Continuum)  
**Emilie Christiansen** (Conseillère juridique, ENERKEM inc.)  
**Éric Lagacé** (Musicien, professeur, université Concordia)  
**Laurence K Pardo** (Vice-présidente, conseillère en placement, BMP Nesbitt Burns)

## Membres honoraires

**Daniel Arbour**  
**Hugh Davidson**  
**Francine Décary**  
**Otto Joachim**  
**Maryvonne Kendergi**  
**Jean Papineau-Couture**  
**Gilles Tremblay**  
**John Rea**

Biographies des artistes  
disponibles au /  
Biographies of the artists  
availables at:  
festivalnm.ca

Festival international // festivalmnm.ca

# MNMM

## Montréal/ Nouvelles Musiques

21.02  
02.03

9<sup>e</sup> édition

LES GRANDS ESPACES



Le festival MNM tient à remercier le Conseil des arts et des lettres du Québec de son appui financier, ainsi que :

Québec 

Canada 



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts



Montréal 

Montréal 

25  FONDATION  
SOCAN  
FOUNDATION

  
Air Inuit

LEDEVOIR